

# ЛИНГВИСТИКА

НГУЕН Тхи Там,

магистр, ассистент поствузовского факультета, Академия военных наук (Ханой, Вьетнам).

Электронная почта: doanmaichi2007@gmail.com

## Основные значения русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA во вьетнамском языке

УДК 1751.8.3.1805

DOI <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2021-2/34-44>

*контрастивная лингвистика, префикс, глагол, постфикс, соответствующий*

За последние два-три десятилетия многочисленные исследования по проблемам контрастивной лингвистики сформировали по существу новую отрасль языкознания. Контрастивное исследование должно содержать систематическое сравнение форм и значений единиц структуры сопоставляемых языков, исходя из предположения о существовании некоего базового сходства между языками при наличии дифференцирующих данные языки различий. При сравнении языков невозможно сопоставлять одновременно все языковые факты, ибо специфика каждой из сторон языка требует особого к ним подхода. Результаты исследования могут послужить основой для разработки методики преподавания русского языка вьетнамским учащимся и русским, изучающим вьетнамский язык.

Данная публикация подготовлена на основе сообщения на международной онлайн-конференции «70-летие вьетнамско-российских отношений в области науки и образования» (19 октября 2020 г.), г. Ханой, Вьетнам.

### 1. Место контрастивной лингвистики в языке

В своей работе В. Н. Ярцева [17] перечислила некоторые мнения о месте контрастивной лингвистики в языке: по мнению Л. В. Щербы [16, с. 112], большое значение придавалось сопоставительному изучению языков не только для усвоения иностранного языка, но и для лучшего понимания особенностей родного языка и проникновения в суть его структур. Ди Пьетро [4, с. 120] указал, что, хотя контрастивное исследование мотивируется главным образом необходимостью для преподавателя иностранных языков обнаружить области существительных различий между тем языком, который он преподаёт, и родным языком учащегося, нельзя недоучитывать важность контрастивного анализа как способа оценки постулатов и требований самой лингвистической теории. Г. Никкель [3, с. 56] справедливо пишет, что контрастивная лингвистика как особая отрасль науки о языке возникла сравнительно недавно, но не потому, что нова сама идея подобного сопоставления языков, а скорее потому, что наблюдения над сходством и различием языков в контрастивном плане были недавно систематизированы. Историки языкознания обычно высказывают мнение, что поворотным пунктом для развития контрастивных исследований явилась публикация работы Роберта Ладо [2, с. 75], в значительной мере основанной на идее Ч. Фриза относительно лингвистических основ преподавания английского языка. Ч. Фриз [1, с. 50] писал, что наиболее эффективны те

*Для цитирования:*  
Нгуен Тхи Там. Основные значения русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA во вьетнамском языке // Известия Восточного института. 2021. № 2. С. 34–44. DOI <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2021-2/34-44>

материалы, которые основаны на научном описании изучаемого языка с тщательным сравнением с результатами параллельного описания родного языка учащегося. Л. В. Щерба [16, с. 79] показал необходимость двустороннего сравнения языков: как иностранного с родным, так и родного с иностранным. Этот подход обеспечил подлинно лингвистический и не формальный, а содержательный метод сравнения материала двух или нескольких языков, что нашло своё отражение в лексикографических работах.

Для анализа сходств и различий между языками необходимо прежде всего уточнить само содержание этих понятий. По-видимому, сравнение языков плодотворно лишь при наличии хотя бы одного сходного элемента их структуры. В начале XIX века было отмечено сходство генетическое, т. е. сходство материала, объясняемое общностью происхождения этого материала. Для контрастивной лингвистики при концентрации внимания на синхронном срезе языка генетическое родство сопоставляемых языков может иметь известное значение для определения наиболее вероятных участков схождения и расхождений. Второй тип сходства можно было бы назвать сходством функциональным, т. е. наличием общего в самом типе передачи того или иного грамматического значения. Третий тип сходства можно было бы назвать сходством элементов структуры или приёмов передачи грамматических значений.

При сравнении языков невозможно сопоставлять одновременно все языковые факты, ибо специфика каждой из сторон языка требует особого к ним подхода. Разными свойствами обладает звуковая сторона, сторона лексическая и грамматическая структура языка.

Безусловно, детальная разработка специфических черт различных уровней языковой структуры, осуществляемая лингвистами различных стран, в последние годы должна была помочь в продвижении контрастивных исследований. Казалось бы, что наиболее благоприятные обстоятельства могли сложиться для исследований в области лексики, так как в известной мере все составители двуязычных словарей были вынуждены задумываться над сходными и различными оттенками в значениях регистрируемых слов.

Неоднократно указывалось, что в современной лингвистике проблемы типологии языков разрабатываются в связи с теорией языковых универсалий. Последняя соприкасается с задачей выделения языковых типов в первую очередь по линии иерархии универсалий. Для определения наличных универсалий чаще всего лингвисты берут какое-либо понятие, с необходимостью отражаемое в языке, и рассматривают те средства, которыми различные языки мира выражают его в своих грамматических или лексико-грамматических системах.

Контрастивное исследование должно содержать систематическое сравнение форм и значений единиц структуры сопоставляемых языков, исходя из предположения о существовании некоего базового сходства между языками при наличии дифференцирующих данные языки различий. Одно из центральных задач контрастивного анализа должно быть избрание исходной меры сопоставления, того, что могло бы быть названо точкой отсчёта различий между языками или базой их контрастивного сравнения.

По мнению В. Н. Ярцевой [17, с. 86], связи контрастивной лингвистики с другими областями лингвистической науки могут быть охарактеризованы как непосредственные и опосредованные. Непосредственную связь контрастивная лингвистика (и, в частности, контрастивная грамматика) имеет с типологией языков и во вторую

очередь через типологию некоторый выход к теории лингвистических универсалий, понятие «языкового типа» столь же актуально для контрастивной грамматики, как и для типологии, однако кардинальное различие между общей типологией и контрастивной грамматикой состоит в том, что в то время как общая типология должна, по идее, оперировать с максимальным количеством разнообразных языков для извлечения общих и отдельных типологических характеристик, контрастивная грамматика имеет всегда дело с двумя языками (или, возможно, со многими языками, сравниваемыми попарно) с установкой на поиск на фоне сходства их различий. Опосредованные связи контрастивные исследования должны устанавливать с историко-генетическим изучением родственных языков, с психолингвистикой, могущей помочь в понимании коммутативно значимых различий между языками, с различными аспектами социолингвистики, помогающей определить зоны расхождений между языками.

По мнению В. М. Солнцева [13], во вьетнамском языке имеются словообразовательные ряды с общим компонентом и среди слов других категорий, в частности глаголов. Так, повторяющаяся в глаголах результативной структуры морфема **đượс** (получать) фактически становится результативным «полуаффиксом», который в силу возможности его очень широко употребления с разными глаголами имеет тенденцию к превращению в своего рода формообразовательный показатель со значением достижения успешного результата: **tìm đượс**: «найти» (**tìm**: искать), **hiểu đượс**: «понять» (**hiểu**: понимать), **mua đượс**: «купить» (**mua**: покупать) и т. д. Если ещё с натяжкой можно усмотреть в словах типа **mua đượс** собственное значение морфемы **đượс** «получить» (купить – покупать и получить), то в слове **hiểu đượс** «понять» искать какое-либо собственное значение этой морфемы практически невозможно.

В нашей статье попытаемся рассмотреть конкретную грамматическую категорию русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA с несколько иной точки зрения.

Для сопоставления русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA как грамматической категории в целом необходимы сопоставления системы его грамматических форм и выраженных ими значений.

## 2. Средства выражения значений русских глаголов с префиксом ЗА- и их соответствия во вьетнамском языке

2.1. Значение движения за предмет, движения вглубь на большое расстояние, поглощения пространством.

По обыкновению, он *zaişёл* к Григо- Theo *thói quen nó vào phòng* Petrorin  
рю Александровичу [10, с. 13]. [10, с. 45].

2.2. Значение попутного действия, часто кратковременного, отклонения от курса.

*Zanočeval* где-нибудь, издолице [6, *Chắc lại ngủ lang đầu* [6, с. 217].  
с. 204].

2.3. Значение распространения действия на всю поверхность предмета, заполнения пространства, косвенного объекта.

*Петровна весь вечер то укладывала яйца в корзину, то набивала банки сливочным маслом или заливала топленым* [6, с. 190]. *Cả buổi tối, bà Petrovna lúc thì xếp trứng vào làn, lúc thì đôn vào hộp hoặc rót bơ đun chảy vào chai* [6, с. 202].

2.4. Значение интенсивности, чрезмерности действия, доведения до предела, часто во вред субъекту, отрицательного воздействия.

*Заболтавишись с соседкой, она не заметила, как соскользнула в колодец толстая, неповоротливая девочка с медленными глазами...* [8, с. 1]. *Chị ấy mãi nói chuyện với hàng xóm nên không thấy cô con gái mũm mĩm, chậm chạp, có cặp mắt buồn bã trượt chân rơi xuống giếng...* [8, с. 9].

2.5. Значение совершения действия заранее, заблаговременно, действия впрок.

*Война – вот-вот, крупы надо запастись, соли* [6, с. 251]. *Chiến tranh đến nơi rồi, phải trữ ít thóc, muối* [6, с. 266]

2.6. Значение чрезмерности действия, направленного на объект.

*Она замучила меня своей ревностью* [10, с. 90]. *Nàng giày vò tôi vì nàng ghen* [10, с. 261].

2.7. Значение начала действия на одном месте или в разных направлениях.

*Нечего было делать, мы приютились у огня, закурили трубки, и скоро чайник зашипел приветливо* [10, с. 5]. *Chẳng biết làm gì hơn, chúng tôi đành ngồi xuống cạnh đồng lửa, châm thuốc hút, và lát sau thì nước trong ấm trà bắt đầu reo nghe thật vui tai* [10, с. 10].

*Оглашая эхом станционное ущелье, вдали загудел паровоз, завиднелись огни поезда* [15, с. 24]. *Xa xa có tiếng còi tàu hỏa rúc lên, vang rội khắp thung lũng quanh ga* [15, с. 83].

*Я вытащил из чемодана восковой огарок и, засветив его* [10, с. 46]. *Tôi lấy đũa ra một mẩu nến, thắp lên* [10, с. 139].

*Она захохотала во все горло* [10, с. 51]. *Cô cười phá lên* [10, с. 154].

### 3. Средства выражения значений русских глаголов с префиксом ПО- и их соответствия во вьетнамском языке

3.1. Значение начала действия и движения (обычно непроизвольного).

*Она поседела* [8, с. 14]. *Tóc bà bắt đầu bạc* [8, с. 70].

*Он побежал* [10, с. 38]. *Ông chạy đi* [10, с. 115].

*И Бим пошел* [6, с. 22]. *Và nó cất chân bước* [6, с. 25].

*Подул ветер* [6, с. 224]. *Gió nổi lên* [6, с. 238].

*Тогда я подумала, что не успею засветло набрать полный мешок* [15, с. 9]. *Bấy giờ tôi mới nghĩ ra rằng từ giờ đến tối không thể kịp nhặt được đầy túi phân mất* [15, с. 32].

3.2. Значение однократности действия, достижения предела/ ограничительного способа глагольного действия.

*Неужели нельзя подушить всех собак, чтобы не трепали нервы* [6, с. 110]. *Sao không bóp chết hết cái giống chó này đi để người ta khỏi bị thần kinh căng thẳng nhỉ* [6, с. 120].

3.3. Значение поочередности действия, распространения из большого количества лиц, предметов.

Он **посмотрел** ей вслед, **потоптался** на месте, да и **побежал**, догнав ее и **пошел** рядышком [6, с. 88]. Nó **nhìn theo** cô, **giật chân** tại chỗ rồi **vùng chạy lên**, **đuổi kịp** cô ta và **đi ngang** bên cạnh [6, с. 97].

3.4. Значение непродолжительности действия.

Он **посидел** у двери в задумчивости [6, с. 109]. Nó **ngồi xuống một lát** bên cửa, **trầm ngâm** [6, с. 118].

3.5. Значение незначительной интенсивности действия.

Бим и в самом деле страшно **похудел** без Ивана Ивановича и **потерял** уже былой вид: живот **подтянуло**, **нечесаная шерсть** свалаясь на штанах и **помутнела** на поснившейся когда-то спине [6, с. 98]. (Thật quả vắng Ivan Ivanuts, Bim **gầy đi khủng khiếp**, **mất cả hình dáng** trước đây: **bụng thì thót**, **bộ lông không chải chuốt bị bết lại**, **màu lông trên lưng** trước **bóng bẩy thể nay xỉn đi** [6, с. 108].

3.6. Значение длительного непрерывного действия.

Овцы бодро **постукивали** копытцами и **блеяли** [6, с. 178]. Lũ cừu **nhộn nhịp gõ móng** và kêu “**be be**” [6, с. 190].

3.7. Значение надления признаком.

Он **пожелтел**, **посинел**; **скрытая злоба** изобразилась на лице его [10, с. 108]. Mặt lão **trở nên vàng ệch rồi tím ngắt**; **nỗi căm hờn** được **giấu kín hiện rõ** trên mặt lão [10, с. 321].

Она **покраснела** и **продолжала** [10, с. 82]. Nàng **đỏ mặt lên** rồi **tiếp** [10, с. 239].

Он **даже** как будто **помолодел** от злости [15, с. 3]. Trong cơn **giận dữ**, **trông ông trẻ hẳn ra** [15, с. 125].

А потом Дюйшен **постарел**, и **говорили**, что он **стал** **возить** **почту** [15, с. 3]. Sau Duysen **già đi** và **nghe nói ông đi đưa thư** [15, с. 12].

4. Средства выражения значений русских глаголов с префиксом РАЗ- и их соответствии во вьетнамском языке

4.1. Значение деления на части.

Все **рассказала** Степановна Толику, (...) где и кто **раздавил** лапу [6, с. 132]. Bà Xtepanovna **kể hết** cho Tolich, (...) ai **đã đập nát chân** con Bim **ra như thế** [6, с. 143].

4.2. Значение направления движения объектов (субъектов) с одного места в разные стороны.

- И **ущелья**, **полные** **мглою** и **молчанием**, **которых** **ветви** **разбегаются** отсюда **во все стороны** [10, с. 97]. Nào là **những vực hẻm tối tăm** và **im lìm**, **từ đây chúng lại tỏa nhánh đi khắp ngả** [10, с. 287].

И **тогда** **отара** **мало-помалу** **расходилась** **все шире** и **шире** [6, с. 179]. Thế là **đàn cừu từ từ giãn rộng ra** [6, с. 192].

4.3. Значение полноты, интенсивности, тщательности действия.

Еще **когда** **мы** в **молчании** **курили**, я, **украдкой** **рассматривал** **отца** и **сынишку** [11, с. 18]. Ngay từ lúc chúng tôi **cùng im lặng hút thuốc**, tôi **đã kín đáo nhìn kỹ** hai bố con [11, с. 19].

## 5. Основные значения русских глаголов с префиксами: ЗА-, ПО-, РАЗ- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксом -ĐI

5.1. Обозначение движения с результатом, который делает объект не существующим или исчезающим.

*Hay là ta tắt nó đi?* – *Andersen hỏi* [6, с. 179]. - *He погасить ли огарок?* – *спросил Андерсен* [6, с. 192].

*Nỗi buồn của Bim cũng có phần nào vội đi ít nhiều, tản mạn đi giữa đám người người* [6, с. 94]. *Тоска Бима как-то немножко забылась, рассеялась среди людей* [6, с. 85].

- *Con biển đi đâu thế?* – *Ông bố hỏi* [6, с. 215]. - *Куда ты запропал?* – *спросил отец* [6, с. 202].

5.2. Обозначение снижения движений, состояний от многих до нескольких, от сильного до слабого.

*Nhưng nếu như vậy Bim sẽ mai một đi về phương diện là một con chó săn* [6, с. 65]. *Но тогда Бим загибнет как охотничья собака* [6, с. 57].

*Quả thực vắng Ivan Ivanuts, Bim gầy đi khủng khiếp* [6, с. 108]. *Бим и в самом деле страшно похудел без Ивана Ивановича* [6, с. 98].

5.3. Обозначение изменчивого состояния или отмены.

*Và có cả những dòng điện thẩm kín nào đấy, khiến ông xúc động lặng người đi* [8, с. 50]. *И еще какие-то незримые токи, от которых он замирал* [8, с. 10].

*Và mùa thu tan ra, lảng địu đi* [6, с. 223]. *И осень растает, разнежится* [6, с. 209].

5.4. Обозначение направления с субъекта или объекта.

*Ông mút môi, ngoảnh mặt nhìn đi nơi khác...* [8, с. 47]. *Он зажевал губами и посмотрел в сторону...* [8, с. 9].

*Thế nhưng, Gavrilin đã gọi điện đi khắp mọi nơi thông báo về bài viết nọ* [8, с. 69]. *Однако Гаврилин разрезвонил об этой статье по всему околотку* [8, с. 13].

## 6. Основные значения глаголов вьетнамского языка с постфиксами-LÊN в сопоставлении с соответствующими русскими глаголами с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ-

6.1. Обозначение акций с направлением от низа вверх.

*Cậu bé Ravim, con ông Avigdor ngẩng đầu lên* [8, с. 106]. *Маленький Рувим, сын Авиддора, запрокинул голову* [8, с. 21].

*Họ bỏ tất cả các thứ đồ đạc đó lên một chiếc xe thùng không mui* [8, с. 128]. *Все погрузили в крытый* [8, с. 26].

*Những bức tranh đã được treo lên từ đêm hôm trước* [8, с. 144]. *Накануне развешивали картины* [8, с. 29].

6.2. Обозначение выявления состояния.

*Rõ ràng là, đến tận bây giờ họ vẫn chưa thông minh lên chút nào* [8, с. 69]. *Видно, она не поумнела, - фыркнул он* [8, с. 13].

*Ivan Ivanuts chỉ mới nói đến tiếng "mảnh đạn", bà ta đã cuống quýt lên* [6, с. 81].  
 Как только Иван Иванович сказал ей то же самое слово «осколок», она за-  
 суетилась [6, с. 72].

**7. Основные значения русских глаголов с префиксами: ЗА-, по-, РА3- в сопоставлении с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами -РА.**

7.1. Обозначение разделения объектов на меньшие части.

*Xé nát tờ giấy ấy ra thật là lý thú vô cùng* [6, с. 10].  
 Очень забавно было **раздирать** на мелкие части тот листок [6, с. 6].

7.2. Обозначение движения, распространяющегося на свет, шире чем начинало движения или места нахождения субъекта.

*Về sau, mái nhà bị sập xuống, và chẳng ai hiểu được, vì sao hồi trước người ta đã phải chuyển dân chúng ra khỏi ngôi nhà một cách vội vã như vậy* [8, с. 150].  
 Зачем с такой поспешностью **рас-  
 селяли** когда-то жильцов по безжиз-  
 ненным окраинам [8, с. 30].

*Volka nói với mẹ rằng em đi ra bờ sông để học bài địa lý* [7, с. 9].  
 Волька сказал маме, что **пойдет** на берег готовить по географии [7, с. 14].

*Lúc trời ấm áp, giun thường bò lên gần mặt đất hoặc thậm chí còn nằm phơi ra dưới lớp lá dày đặc* [6, с. 227].  
 С теплом червь подходит к поверх-  
 ности или даже **залегает** прямо под плотной листвой [6, с. 214].

7.3. Обозначение некоторых телодвижений, болезней, особых психических состояний.

*Tóc bà bắt đầu bạc và người dầy ra nhiều* [8, с. 70].  
 Она поседела и сильно **располнела** [8, с. 14].

7.4. Обозначение появления или расширения с абстрактным направлением.

*Câu hỏi đó đã được tìm ra lời đáp một cách bất ngờ nhất* [8, с. 127].  
 Вопрос этот **разрешился** самым случайным образом [8, с. 26].

*Nhưng Tolich quyết tìm cho được Lão Xám kia và nói toạc ra* [6, с. 144].  
 Но твёрдо решил Толик: найти того Серого дядьку и **поговорить** начистоту [6, с. 133].

*Vào cái đêm tối như thế này ngôi trong xe, con chó khó lòng nhận ra được đường đi lối về* [6, с. 236].  
 В такую ночь невозможно собаке **следить** за дорогой из автомобиля и **заприметить** обратный путь [6, с. 222].

7.5. Обозначение реального направления.

*Chẳng mầu mè gì, Aliosa lấy chiếc đàn ghi ta ra khỏi bao* [8, с. 100].  
 Алешика не чинясь **расчехлил** гитару [8, с. 20].

*Chiếc áo dễ dàng tụt ra khỏi cổ nàng* [8, с. 101].  
 Она легко **поползла** вниз через горловину [8, с. 20].

*Tolich vạch miệng nó ra* [6, с. 109].  
 Толик **завернул** у него мягкую губу [6, с. 100].

7.6. Обозначение развития с хорошим значением.

*Những cuốn nhật ký càng phát triển ra* [6, с. 67].  
 Но они **разрастаются** всё большие [6, с. 60].

## Заключение

За последние два десятилетия появилось так много разнообразных исследований по проблемам контрастивной лингвистики, что, по существу, возникла новая отрасль языкознания. Чаще всего контрастивные исследования связывают с задачами преподавания иностранных языков. При сравнении языков невозможно сопоставлять одновременно все языковые факты, ибо специфика каждой из сторон языка требует особого к ним подхода. Разными свойствами обладает звуковая сторона, сторона лексическая и грамматическая структура языка. Казалось бы, что наиболее благоприятные обстоятельства могли сложиться для исследований в области лексики, так как в известной мере все составители двуязычных словарей были вынуждены задумываться над сходными и различными оттенками в значениях регистрируемых слов. Для определения наличных универсалий чаще всего лингвисты берут какое-либо понятие, с необходимостью отражаемое в языке, и рассматривают те средства, которыми различные языки мира выражают его в своих грамматических или лексико-грамматических системах. Одной из центральных задач контрастивного анализа должно быть избрание исходной меры сопоставления, того, что могло бы быть названо точкой отсчёта различий между языками или базой их контрастивного сравнения.

Грамматический строй каждого языка характеризуется теми или иными специфическими языковыми явлениями, которые определяют его структурные особенности, отличающие его от других языков. В разных языках даже сходные грамматические категории реализуются по-разному, так как они занимают разное место в системах соответствующих языков. Нам представляется, что это общее понятие грамматической категории как единства грамматического значения и грамматического средства выражения применимо при определении грамматической категории любых языков. В нашей статье для сопоставления русских глаголов с префиксами ЗА-, ПО-, РАЗ- с соответствующими глаголами вьетнамского языка с постфиксами -ĐI, -LÊN, -RA как грамматической категории в целом необходимы сопоставления системы его грамматических форм и выраженных ими значений.

## Литература

1. Fries C. C. Teaching and learning English as a foreign language. Ann Arbor, 1995. 153 p.
2. Lado R. Linguistics across cultures. Syntactic structures. Ann Arbor, 1997. 141 p.
3. Nickel G. Contrastive linguistics and foreign language teaching. Cambridge, 1991. 145 p.
4. Pietro R. J. Language structures in contrast ed.7. Mass, 1991. 193 p.
5. Куприн А. Гранатовый браслет // Куприн А.И. Собрание сочинений в 9 т. Том 5. М.: «Художественная литература», 1972 [A. Cuprin, Chiếc vòng thạch lựu, (Song ngữ Nga - Việt), Đoàn Tử Huyền dịch (2004), NXB Thế giới – Trung tâm văn hoá Đông Tây, Hà Nội].
6. Троепольский Г. Белый Бим черное ухо. М.: Издательство «Стрекоза», 2011 [G. Troieponxki, Con Bim trắng tai đen, Tuấn Nguyễn, Trần Thư dịch (2015), NXB Văn học, Hà Nội].
7. Лагин Л. Старик Хоттабыч. М.: Издательство «Малыш», 1984 [L. Laghin, Ông già Khottabych, Minh Đăng Khánh dịch (2013), NXB Hội Nhà văn, Hà Nội].
8. Улицкая Л. Сонечка. М.: Издательство «Редакция Елены Шубиной», 1992 [L.

Ulitskaya, Sonechka, Nguyễn Thị Kim Hiến dịch (2006), NXB Hội nhà văn, Nhà Nam].

9. Толстой Л. Анна Каренина. СПб.: «Русский Вестник», 1877 [Lev Toltoi, Anna Karenhina, Dương Tường, Nhị Ca dịch (1997), NXB Văn học, Hà Nội].

10. Лермонтов М. Герой нашего времени. М.: Издательство «Правда», 1969 [M. Lermontov, Một anh hùng thời đại, Anh Trúc dịch (2000), NXB Văn học, Hà Nội].

11. Шолохов М. Судьба человека. М.: Правда, 1957 [Mikhail Solokhov, Số phận con người (Song ngữ Nga - Việt), Nguyễn Duy Bình dịch (2004), NXB Thế giới, Trung tâm văn hoá Đông Tây].

12. Сергей Довлатов, Людмила Петрушевская, Людмила Улицкая, Вячеслав Алексеевич Пьецух, Валентин Распутин, Татьяна Толстая, Современные русские рассказы. М., 1986 [Nhiều tác giả (2004), Truyện ngắn Nga đương đại, Nguyễn Doãn Hùng, Bích Hồng, Nguyễn Thị Cơ, Phạm Hiến Hạnh, Đỗ Thái Hòa, Hoàng Thanh Hương, Tổng Việt Bắc, Trần Minh Tâm dịch, NXB Thế giới, Trung tâm văn hoá Đông Tây, Hà Nội].

13. Солнцев Н. В. Введение в теорию изолирующих языков. М.: Изд. фирма «Вост. лит.», 1995. 353 с.

14. Достоевский Ф. Белые ночи. 1959 [F. Doxtoevxki, Đêm trắng (Song ngữ Nga - Việt), Đoàn Tử Huyền dịch (2004), NXB Thế giới - Trung tâm văn hoá Đông Tây, Hà Nội].

15. Чингиз Айтматов, Юрий Нагабин,

Василий Шукшин, Юрий Бондарев, Валентин Распутин Первый учитель. 1973 [Tsingid Aitmatov, Người thầy đầu tiên, Nguyễn Ngọc Bằng, Cao Xuân Hạo, Phạm Mạnh Hùng, Nguyễn Hào, Huỳnh Văn Hoa, Bồ Xuân Tiến dịch (2001), NXB Đà Nẵng, Đà Nẵng].

16. Щерба Л. Б. Русско-французский словарь. М.: Русский язык, 1989. 848 с.

17. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. М.: Наука, 1981. 112 с.

18. Đỗ Bích Thúy (2013), Mệ kể [До Бить Тхуи, Мачеха, Перевод с вьетнамского Кунь Хьонг. М.: Издательство «Локид Премиум», 2015].

19. Đỗ Bích Thúy (2013), Ngải đắng mọc trên núi [До Бить Тхуи, В горах растет полынь, Перевод с вьетнамского Кунь Хьонг. М.: Издательство «Локид Премиум», 2015].

20. Ma Văn Kháng (2016), Mùa lá rụng trong vườn, NXB Văn học [Ma Van Ханг, Когда в саду облетают листья, Перевод с вьетнамского И. Зимониной. М.: Издательство «Радуга», 1989].

21. Phan Thị Vàng Anh (1993), Khi người ta trẻ, NXB Hội nhà văn [Фан Тхи Ванг Ань, Когда были молодыми, Перевод с вьетнамского Кунь Хьонг. М.: Издательство «Локид Премиум», 2015].

22. Phan Thị Vàng Anh (2002), Đất đỏ, NXB Hội nhà văn [Фан Тхи Ванг Ань, Базальт, Перевод с вьетнамского Кунь Хьонг. М.: Издательство «Локид Премиум», 2015].

Thi Tam NGUYEN,

M.A., Assistant of Postgraduate Faculty, Military Sciences Academy (Hanoi, Vietnam).

E-mail: doanmaichi2007@gmail.com

## Basic Meanings of Russian Verbs with Prefixes ЗА-, ПО-, РА3- in Comparison with Corresponding Vietnamese Verbs with Postfixes -ĐI, -LÊN, -RA

UDC 1751.8.3.1805

DOI <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2021-2/34-44>

**Over the past two to three decades, so many diverse studies on the problems of contrastive linguistics have appeared that in fact a new branch of linguistics has emerged. Most often, contrastive studies are associated with the tasks of teaching foreign languages. A contrasting study should contain a systematic comparison of the forms and meanings of structural units of the compared languages, based on the assumption of the existence of some basic similarity between languages in the presence of differences differentiating these languages. When comparing languages, it is impossible to compare all linguistic facts at the same time, because the specificity of each aspect of the language requires a special approach to them. The sound side, the lexical and grammatical structure of the language have different properties. The results of the study can serve as a basis for the development of a methodology for teaching Russian to Vietnamese students and Russian students of the Vietnamese language; they can be used in compiling textbooks and teaching aids on the Russian language for Vietnamese and Russians, in bilingual lexicography, and are also a reliable support in pedagogical and translation practice.**

*contrastive linguistics,  
prefix,  
verb,  
postfix,  
corresponding*

*For citation:* Thi Tam Nguyen. Basic Meanings of Russian Verbs with Prefixes ЗА-, ПО-, РА3- in Comparison with Corresponding Vietnamese Verbs with Postfixes -ĐI, -LÊN, -RA // Oriental Institute Journal. 2021. № 2. P. 34–44. DOI <https://doi.org/10.24866/2542-1611/2021-2/34-44>

### References

1. Fries C. C. Teaching and learning English as a foreign language. Ann Arbor, 1995. 153 p.
2. Lado R. Linguistics across cultures. Syntactic structures. Ann Arbor, 1997. 141 p.
3. Nickel G. Contrastive linguistics and foreign language teaching. Cambridge, 1991. 145 p.
4. Pietro R. J. Language structures in contrast ed.7. Mass, 1991. 193 p.
5. Kuprin A. Granatovyy braslet // Kuprin A.I. Sobranie sochinenij v 9 t. Tom 5. M.: «KHudozhestvennaya literatura», 1972 [A. Cuprin, Chiếc vòng thạch lựu, (Song ngữ Nga - Việt), Đoàn Tử Huyền dịch (2004), NXBThế
6. Troepol'skij G. Belyj Bim chernoe ukho. M.: Izdatel'stvo «Strekoza», 2011 [G. Troieponxki, Con Bim trắng tai đen, Tuấn Nguyễn, Trần Thư dịch (2015), NXB Văn học, Hà Nội].
7. Lagin L. Starik KHottabych. M.: Izdatel'stvo «Malysh», 1984 [L. Laghin, Ông già Khottabych, Minh Đăng Khánh dịch (2013), NXB Hội Nhà văn, Hà Nội].
8. Ulitskaya L. Sonechka. M.: Izdatel'stvo «Redaktsiya Eleny SHubinoj», 1992 [L. Ulitskaya, Sonechka, Nguyễn Thị Kim Hiền dịch (2006), NXB Hội nhà văn, Nhà Nam].
9. Tolstoj L. Anna Karenina. SPb.: giới – Trung tâm văn hoá Đông Tây, Hà Nội].

- «Russkij Vestnik», 1877 [Lev Tolstoi, Anna Karenhina, Dương Tường, Nhị Ca dịch (1997), NXB Văn học, Hà Nội].
10. Lermontov M. Geroj nashego vremeni. M.: Izdatel'stvo «Pravda», 1969 [M. Lermontov, Một anh hùng thời đại, Anh Trúc dịch (2000), NXB Văn học, Hà Nội].
11. SHolokhov M. Sud'ba cheloveka. M.: Pravda, 1957 [Mikhail Solokhov, Số phận con người (Song ngữ Nga - Việt), Nguyễn Duy Bình dịch (2004), NXB Thế giới, Trung tâm văn hoá Đông Tây].
12. Sergej Dovatov, Lyudmila Petrushevskaya, Lyudmila Ulitskaya, Vyacheslav Alekseevich P'etsukh, Valentin Rasputin, Tat'yana Tolstaya, Sovremennye russkie rasskazy. M., 1986 [Nhiều tác giả (2004), Truyện ngắn Nga đương đại, Nguyễn Doãn Hùng, Bích Hồng, Nguyễn Thị Cơ, Phạm Hiến Hạnh, Đỗ Thái Hòa, Hoàng Thanh Hương, Tổng Việt Bắc, Trần Minh Tâm dịch, NXB Thế giới, Trung tâm văn hoá Đông Tây, Hà Nội].
13. Solntsev N. V. Vvedenie v teoriyu izoliruyushhikh yazykov. M.: Izd. firma «Vost. lit.», 1995. 353 s.
14. Dostoevskij F. Belye nochi. 1959 [F. Doxtoevxki, Đêm trắng (Song ngữ Nga - Việt), Đoàn Tử Huyền dịch (2004), NXB Thế giới - Trung tâm văn hoá Đông Tây, Hà Nội].
15. CHingiz Ajtmatov, YUrij Nagabin, Vasilij SHukshhin, YUrij Bondarev, Valentin Rasputin Pervyj uchitel'. 1973 [Tsingid Aitmatov, Người thầy đầu tiên, Nguyễn Ngọc Bằng, Cao Xuân Hạo, Phạm Mạnh Hùng, Nguyễn Hào, Huỳnh Văn Hoa, Bồ Xuân Tiến dịch (2001), NXB Đà Nẵng, Đà Nẵng].
16. SHHerba L. B. Russko-frantsuzskij slovar'. M.: Russkij yazyk, 1989. 848 s.
17. YArtseva V. N. Kontrastivnaya grammatika. M.: Nauka, 1981. 112 s.
18. Đỗ Bích Thúy (2013), Mẹ kế [Do Bit' Tkhui, Machecha, Perevod s v'etnamskogo Kun' KHYong. M.: Izdatel'stvo «Lokid Premium», 2015].
19. Đỗ Bích Thúy (2013), Ngải đắng mọc trên núi [Do Bit' Tkhui, V gorakh rastet polyn', Perevod s v'etnamskogo Kun' KHYong. M.: Izdatel'stvo «Lokid Premium», 2015].
20. Ma Văn Kháng (2016), Mùa lá rụng trong vườn, NXB Văn học [Ma Van KHang, Kogda v sadu obletayut list'ya, Perevod s v'etnamskogo I. Zimoninoy. M.: Izdatel'stvo «Raduga», 1989].
21. Phan Thị Vàng Anh (1993), Khi người ta trẻ, NXB Hội nhà văn [Fan Tkhi Vang An', Kogda byli molodymi, Perevod s v'etnamskogo Kun' KHYong. M.: Izdatel'stvo «Lokid Premium», 2015].
22. Phan Thị Vàng Anh (2002), Đất đỏ, NXB Hội nhà văn [Fan Tkhi Vang An', Bazal't, Perevod s v'etnamskogo Kun' KHYong. M.: Izdatel'stvo «Lokid Premium», 2015].